

Корнелия Функе

# Эмма и Синий джинн

*Сказочная история*

Перевод с немецкого  
Галины Снежинской

Художник  
*Керстин Майер*



Москва  
«Махаон»  
2018

УДК 821.112.2-312.9-93  
ББК 84(4Гем)  
Ф94

Cornelia Funke  
EMMA UND DER BLAUE DSCHINN

*Посвящается Керстин Майер,  
Анне и Бену, которые тоже совершили это большое  
путешествие на ковре-самолёте.  
Ах да! И конечно, собаке Луне,  
хотя на Тристана она ничуть не похожа.*

**Функе К.**

Ф94 Эмма и Синий джинн : сказочная история / К. Функе ;  
пер. с нем. Г. Снежинской ; худож. К. Майер. – М. :  
Махаон, Азбука-Аттикус, 2018. – 96 с. : ил.

ISBN 978-5-389-13626-7

Сказочная история известной немецкой писательницы Корнелии Функе о девочке Эмме, которая, однажды тёмной ночью прогуливаясь вдоль моря, увидела в волнах недалеко от берега бутылку, ослепительно сверкавшую изнутри, словно стайка светлячков. Выловив наконец этот загадочный сосуд, Эмма решилась открыть его. И кто же, вы думаете, оттуда появился? Самый настоящий джинн!

**УДК 821.112.2-312.9-93  
ББК 84(4Гем)**

ISBN 978-5-389-13626-7

© Text copyright © Cornelia Funke, 2002  
© Снежинская Г.В.,

перевод на русский язык, 2018

© Издание на русском языке.

ООО «Издательская Группа

«Азбука-Аттикус», 2018

Machaon®



## Бутылка при свете луны

Эмма любила море. Домик, где жила Эмма и её родные, отделяла от моря только гряда дюн, и по ночам было хорошо слышно, как шумят волны, набегая на песчаный берег. Их шорох был для Эммы самой прекрасной колыбельной песней. А вот четверо братьев Эммы говорили, что это не волны шумят, а ревёт неведомое морское чудовище. По ночам братьям снились гигантские осьминоги, которые хватают их своими страшными мокрыми щупальцами и вытаскивают из-под одея-



ла. Уж такие они, братья, странные! Днём дерутся, борются, а ночью им не спится, потому что боятся темноты. Чуть ли не каждую ночь кто-нибудь из братьев забирался к Эмме под одеяло, чтобы спрятаться от осьминогов и других морских чудищ. И засыпал, но при этом так громко сопел Эмме в ухо, что шум морских волн был уже не слышен.

И тогда Эмма натягивала халат и, потихоньку ускользнув из дома, в ночной темноте шла к морю.

Солёный ветер о чём-то шептал, едва различимый во тьме берег простирался далеко-далеко и никому не принадлежал кроме Эммы. Это было чудесно. Четверо братьев – всё-таки это многовато для од-

ной девочки. Иногда хочется побывать в тишине и в одиночестве.

Темноты Эмма не боялась. И потом, у неё же был Тристан. Конечно, ножки у Тристана короткие как сосиски, а хвостик точно скрутившиеся жгутом макаронины. Зато в пасти у него полным-полно острых белых зубов.

Сидеть на сыром песке не очень-то приятно, поэтому Эмма брала с собой подушку. Устроившись на ней поудобнее, они с Тристаном прижимались друг к другу и слушали, как дышит море – словно большой-большой зверь.





В ясные ночи на море серебрилась лунная дорожка и Эмма воображала, что где-то за морем, в конце лунной дорожки, лежит самая прекрасная, самая волшебная страна из всех, какие есть на свете. Все там ездят на верблюдах, под тёплым ветром покачиваются пальмы. И ни у кого там нет братьев, ну, может быть, два или три совсем малюсеньких братца есть, но они очень спокойные и дерутся только по субботам. Там никто не ходит в школу или на работу. Солнце светит каждый день, а дождик если и льёт, то ровно столько, сколько нужно, чтобы не погибли от зноя оазисы, точно сверкающие бриллианты, разбросанные по пескам пустыни.



Кто знает?..

Может быть, луна подслушивает, о чём мечтают девочки, которые ночью сидят на морском берегу, прижавшись к своим ма-кароннохвостым собачкам? Может быть, луна, узнав, что это за мечты, попытается их осуществить? Может быть...

Однажды, когда Эмма с подушкой под мышкой и с Тристаном опять пришла ночью на берег, в серебристом от лунного света море показалась бутылка. Она плавала всего в паре шагов от берега. За зелёным стеклом что-то светилось и искрилось, словно кто-то напустил в бутылку много-много светлячков. Эмма попробовала выловить бутылку, но не дотянулась –

вот были бы руки у неё на полметра длиннее... И тогда в холодную воду смело прыгнул Тристан.

— Что же там внутри? — спросила Эмма, когда Тристан положил перед ней бутылку. — Открыть? Как ты думаешь?

Этот мерцающий искрящийся свет за зелёным стеклом казался Эмме небезопасным, но Тристан посмотрел на неё и разок тявкнул — должно быть, он хотел сказать: «Конечно, открывай!» Если бы хотел сказать: «Лучше не надо!» — он повернулся бы к Эмме спиной.

— Ладно. Ты сам так решил, — сказала Эмма. — Если случится что-нибудь плохое, ты будешь виноват.

И она вытащила пробку из бутылки.





## Карим

Над бутылочным горлышком заклубился ярко-синий дым, и его становилось всё больше. Эмма в испуге попятилась и чуть не оступилась, а Тристан уткнулся мордой в песок.

Васильково-синие клубы дыма сгустились, приобрели очертания, постепенно стали видны руки, ноги, лысая голова... Лысина заблестела в лунном свете точно зеркало.

– Сссала-а-ам алейкум! – нараспев произнёс дух из бутылки. – При-и-ве-е-етствую тебя, избавительница! Моё имя Ка-

ри-и-и-им. Карим Безбородый. – И он склонился в глубоком поклоне, даже коснулся лбом песка.

– Очень... я очень... рада, – пролепетала Эмма и тоже поклонилась, но, правда, не так низко.

Когда же она выпрямилась, то увидела, что дух выше её на целую голову.

– Извини, – сказала Эмма. Она ведь не знала, а вдруг эти бутылочные духи обидчивы? – Можно спросить? Ты ещё вырастешь? То есть... Понимаешь, в сказках, если я ничего не забыла, духи из бутылки всегда бывают огромного роста.

Карим так тяжко вздохнул, что песок – сырой песок! – взвихрился и засыпал его босые ноги.

– О-о-о! Ты права, повелительница! Ах, ка-ак ты права! – воскликнул он жалобным голосом. – Был я, был огромного роста! Я мог пожать руку моему халифу, когда тот стоял на самой высокой башне своего дворца. А на моей ладони мог улечься верблюд дромадер моего халифа. И вот теперь я стал маленьким, точно ушаственный ёж, и слабым, как тушканчик... – Тут джинн разрыдался, и слёзы его забарабанили по песку, словно сильнейший ливень.





— Ай-ай... — Эмма сочувственно покачала головой. — Но как же ты стал таким маленьkim?

Тристан вытащил нос из песка и обнюхал пятки Карима, что Эмме не понравилось — не очень-то деликатное поведение.

— Да разве ты не видишь? — захныкал джинн. — Исчезло кольцо, которое я носил в носу! Коварно украдено! А без кольца я ничто — я червь, я хомяк, я слизняк, палимый лучами солнца!

— А-а... — пробормотала Эмма, взглянув на бледно-синий нос джинна. И правда, чего-то не хватало этому носу. — Кто же украл твоё кольцо? — спросила она.

Карим утёр слёзы.

— Саххи-им! — прошипел он. — Сахим, Властелин зла, коварнейший из всех Жёлтых джиннов! Это он украл моё кольцо,

это он посадил меня в бутылку и бросил в море.

– Угу... – Эмма растерянно копала песок носком своей туфли. – Тогда и с желаниями ничего не получится, верно? Понимаешь... Я говорю про три желания. Всегда ведь в сказках исполняются три желания. Ну, ты же знаешь! Кто-нибудь выпустит джинна из бутылки, и за это джинн исполняет три желания того, кто его освободил.

Карим печально покачал головой:

– Без своего кольца я не смогу исполнить ни одного твоего желания, о повелительница! Даже крохотного, как песчинка. Лучше брось меня обратно в море! И я утону в своих собственных слезах! – И Карим снова разревелся во весь голос.

Эмма поспешила протянуть ему носовой платок. Он был немножко мятый



и немножко пропах собачьим печеньем.  
Но джинн взял платок с благодарностью.

— Ну, перестань, не надо плакать, —  
сказала Эмма. Карим тем временем смах-  
нул слёзы с ресниц — они тоже были  
синие, как заметила Эмма. — Я же всё  
равно не знаю, чего бы такого пожелать...

— Ты слишком великодушна, о пове-  
лительница! — вздохая, сказал джинн  
и с печальной улыбкой вернул Эмме пла-  
ток. — Я буду исполнять твои приказания  
вечно и три тысячи дней сверх того. —  
С этими словами он поднял бутылку  
и хорошенько её встряхнул. Из горлыши-  
ка выпало что-то, похожее на маленькую  
мятую тряпичку. Но стоило джинну на неё  
дунуть, как этот клочок ткани развернулся,



будто великолепный цветочный бутон, – и вдруг на песке у синих ног Карима простёрся ковёр. Довольно потёртый, но очень, очень красивый.

Джинн зябко отряхнул с ног холодный сырой песок и с тяжким вздохом уселся на ковре.

– Прощай, о повелительница! – прошептал он. – Я улетаю на родину! Я должен освободить моего халифа и весь славный Баракаш от Жёлтого джинна. Но, слово Карима, как только кольцо вновь украсит мой несчастный нос, я вернусь, о повелительница! А до тех пор ты наверняка придумаешь, чего бы такого себе пожелать! – Карим хлопнул в ладоши, ковёр поднялся в воздух и поплыл в сторону моря.

Эмма стояла на берегу, смотрела вслед улетающему джинну и не понимала, почему ей так грустно. Ветер растрепал



ей волосы, бросил их на глаза... Фигура Карима растворилась в темноте.

– Хоть бы он и правда вернулся, верно, Тристан? – прошептала Эмма. – Это не из-за трёх желаний, нет-нет. Хотя я наверняка вспомню или придумаю, чего бы мне хотелось. Просто было бы интересно побольше узнать об этом Жёлтом джинне.

Тут Тристан довольно сильно ткнулся мордой в колени Эммы. Смотрел на неё, будто чего-то ждал.

– Ну конечно! Как же я сама не додумалась! – воскликнула Эмма. – Карим! Карим! Постой! Тристан говорит, мы летим с тобой!

Ночной мрак уже почти поглотил синюю фигуру Карима, и Эмма подумала, джинн её не услышал. Но спустя миг она увидела, что ковёр возвращается, летит с моря к берегу.

– Ялла! – крикнул джинн и стал дёргать туда-сюда баxрому ковра. Приземлился он так резко, что кубарем покатился по песку. – Прошу меня извинить, – сказал он, пыхтя. – Я немножко разучился управлять ковром. – Карим поднялся на ноги. – Верно ли я расслышал? Вы хотите полететь вместе со мной? Это... гм...





великая честь для меня... Э-э... но... – Карим смущённо кашлянул. – Ты ещё очень молода, повелительница, – зашептал он чуть слышно, – а пёс твой не больше пищухи. Разве может он тягаться с Властелином зла? У твоего пёсика или сердце льва, или слабоватый разум.

– Ну, разум у него в полном порядке, – обиженно возразила Эмма. – И не сомневайся, мы с ним кое-что в жизни повидали. У меня же четверо братьев, а Тристану случалось драться с чужими собаками, которые в два раза больше, чем он сам. Тристана не испугает какой-то там Жёлтый джинн!

Тристан, по-видимому, был такого же мнения – он подбежал к ковру-самолёту, быстро его обнюхал, затем улёгся



на ковре и уютно свернулся клубочком.

Карим посмотрел на Тристана так, будто никогда в жизни не видел спящей собаки, и воскликнул:

– Клянусь безбородыми щеками моего халифа! В Баракаше собак не очень-то жалуют, но отныне я буду почтительно склонять свою голову перед каждой собакой.

– Ну вот и хорошо. Обо всём договорились.

Эмма быстренько написала записку родителям:

«Не беспокойтесь! Я улетела с джинном, он почти совсем большой, мы летим искать пропавшее кольцо, которое он носит в носу.  
И сообщите, со мной Тристан!  
Целую. Эмма».

Насчёт «почти совсем большой» Эмма, конечно, преувеличила, но она решила, что, прочитав эти слова, родители будут меньше беспокоиться.

– Далеко до твоего халифа? – спросила она Карима, когда ковёр взмыл в воздух и полетел над морем.

Литературно-художественное издание

*Для младшего школьного возраста*

ФУНКЕ Корнелия

## **ЭММА И СИНИЙ ДЖИНН**

*Сказочная история*

Ответственный редактор *Н. Н. Родионова*

Художественный редактор *Н. В. Данильченко*

Технический редактор *К. А. Путилова*

Корректор *Т. С. Дмитриева*

Вёрстка *Н. А. Козель*

Подписано в печать 26.02.2018. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Гарнитура «Pragmatica». Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 6,0.

Тираж 7000 экз. Д-VPF-21810-01-R. Заказ № .

Дата изготовления 12.03.2018.

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –

обладатель товарного знака Machaon

115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»

в г. Санкт-Петербурге

191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»

Тел./факс (044) 490-99-01

e-mail: sale@machaon.kiev.ua

[www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru); [www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами

в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,

Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А

[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

